

## ƏMƏKDAŞLARIN VƏ FİZİKİ ŞƏXSLƏRİN VERGIYƏ CƏLB EDİLMƏSİ HAQQINDA PROTOKOL

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə CQBK İştirakçıları arasında bağlanmış, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən qəbul edilərək Azərbaycanda tam qanuni qüvvəyə minmiş Tranzit ərazisinə malik ölkənin hökuməti ilə Sazişin (“Saziş”) tərkibinə daxil edilmişdir.

Sazişin Vergilər maddəsinə müvafiq olaraq və Mübahisələrin həlli və tətbiq olunan qanun maddəsi ilə əlaqədar, eləcə də Sazişdə əks olunan Hökumət təminatının müddəalarına və Sazişin 8.10 (iii) Bəndinə uyğun olaraq, Vergilər Nazirliyi və CQBK İştirakçıları Sazişin 8-ci maddəsində nəzərdə tutulan müddələrin tətbiqi və icrası ilə bağlı təfəsilatlı qaydaların müəyyən edilməsi məqsədi ilə razılığa gəlirlər.

Vergilər Nazirliyi, CQBK İştirakçıları və Pay Sahibləri bu qaydaları müəyyən etmək məqsədi ilə Protokollar, o cümlədən Əməkdaşların və Fiziki şəxslərin Vergiyə cəlb edilməsinə dair qaydalar və onun tətbiqi haqqında 01 yanvar 2011-ci il tarixli bu Protokolu imzalamaq barədə razılığa gəlmişlər və bu 01 yanvar 2011-ci il tarixdən qüvvəyə minmişdir. Müvafiq olaraq, bu Protokol Əməkdaşların və Fiziki şəxslərin vergiyə cəlb edilməsini müəyyən edərək istifadə edilməli qaydalar və Saziş üzrə onların qarşılıqlı anlaşmasını müəyyən edir və 18 yanvar 2006-cı il tarixində imzalanmış Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Vergiyə Cəlb Olunması Barədə Protokolu əvəz edir.

## PROTOCOL CONCERNING TAXATION OF EMPLOYEES AND PHYSICAL PERSONS

Certain principles concerning Taxes are contained in the Azerbaijan Host Government Agreement entered into between and amongst the Government of Azerbaijan and the SCP Participants, which was enacted by the legislature of the Republic of Azerbaijan giving it the full force of law in Azerbaijan (hereafter referred to as the “HGA”).

Whereas, in accordance with the Taxes Article of the HGA having regard also to the Dispute Resolution and Applicable Law Articles of the HGA, the provisions of the Government Guarantee contained within the HGA and in accordance with Article 8.10(iii) of the HGA, the Ministry of Taxes and the SCP Participants may to enter into agreements containing detailed rules regarding the administration and application of the provisions contained within Article 8.

The Ministry of Taxes, the SCP Participants and the Interest Holders have agreed to enter into Protocols to establish these procedures, including this Protocol dated, 01 January 2011 concerning Taxation of Employees and Physical Persons (the “Protocol”) which is effective from, January 01, 2011. Accordingly this Protocol sets out their mutual understanding of the Agreement and the procedures, which are to be utilized in determining the taxation treatment of Employees and Physical Persons and will substitute Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons dated 18 January, 2006.

Bu Protokol CQBK iştirakçılarının, onların Ortaq şirkətlərinin, Əməliyyat Şirkətinin və Podratçıların (bundan sonra “İşəgötürən” adlandırılacaq) ya Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan əməkdaşlarının (“Yerli əməkdaşlar”), ya da Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olmayan əməkdaşlarının (“Xarici əməkdaşlar”) vergiyə cəlb edilməsinə aiddir. Bu Protokolda, həmçinin İşəgötürənlə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olmayan fiziki şəxslərə (“Podratçı - Fiziki şəxslər”) münasibətdə vergiyə cəlbətmə tələbləri şərh edilir.

## **1. Əməkdaşların Vergiyə cəlb olunması**

- 1.1 CQBK iştirakçısının, Satış iştirakçısının və Podratçıların hər bir Yerli əməkdaşı Azərbaycan Respublikasında Azərbaycan qanunvericiliyinə uyğun olaraq fiziki şəxslərin Azərbaycan şəxsi gəlir vergisini ödəyir. Hər bir Yerli əməkdaşın İşəgötürəni Azərbaycan Respublikasında özünün hər bir müvafiq Yerli əməkdaşına ödədiyi gəlirlərdən Azərbaycan qanunvericiliyinə uyğun olaraq Azərbaycan şəxsi gəlir vergisini tutmaq və ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.
- 1.2 Hər bir İşəgötürənin Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşları Azərbaycan Respublikasında yalnız birbaşa həyata keçirdiyi əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı gəlirlərdən Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi ödəyirlər. Vergi Rezidenti olmayan Xarici əməkdaşlar Azərbaycan Respublikasında fiziki şəxslərin Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinə cəlb olunmurlar. Bu Protokolun və Sazişin məqsədləri üçün “Vergi Rezidenti” dedikdə Təqvim İli ərzində Azərbaycan Respublikasında yüz səksən üç (183) və daha çox gün olan fiziki şəxs nəzərdə

This Protocol shall deal with the Taxation of Employees of SCP Participants, their Affiliates, Operating Company, and Contractors (hereinafter referred to as the “Employer”) who are either citizens of the Azerbaijan Republic (hereinafter referred to as “National Employees”) or citizens of any country other than the Azerbaijan Republic (hereinafter referred to as “Foreign Employees”). This Protocol also sets forth taxation requirements regarding physical persons who do not have permanent labour relationships as employees of the Employer (hereinafter referred to as “Contractor-Physical Persons”)

## **1. Taxation of Employees**

- 1.1 Each National Employee of the SCP Participants, Sales Participants and Contractors shall pay Azerbaijan personal income tax in the Azerbaijan Republic in accordance with Azerbaijan Legislation. Each Employer of a National Employee shall be responsible for withholding and paying Azerbaijan personal income tax in accordance with Azerbaijan Legislation from income paid to each of its respective National Employees in the Azerbaijan Republic.
- 1.2 Tax Resident Foreign Employees of each Employer shall pay Azerbaijan personal income tax only from their income earned as a direct result of their employment in the Azerbaijan Republic. Foreign Employees who are not Tax Resident shall not be subject to Azerbaijan personal income tax. For the purposes of this Protocol and the Contract, “Tax Resident” means any physical person who is present in the Azerbaijan Republic for one hundred eighty-three (183) or more days during the Calendar Year.

tutulur.

1.3 Yuxarıda qeyd olunan 1.2 bəndinin müddəalarına baxmayaraq, Təqvim ili ərzində Xarici əməkdaş tətbiq edilə bilən İkiqat Vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilənin müddəaları ilə və ya belə müqavilə mövcud deyilsə, 1 Noyabr 1997-ci ildə yenidən işlənən "İƏİT" (OECD) modeli Gəlir və Kapital üzrə Vergi Konvensiyasına müvafiq müqavilə qüvvədə olarsa, mövcud ola bilən üstünlüklərdən istifadə edə bilər.

## **2. Xarici Əməkdaşların Vergi Tutulan Gəlirinin müəyyən edilməsi**

2.1 Bu Protokolun 1.2 bəndinin məqsədləri baxımından, Xarici əməkdaşın Azərbaycan Respublikasında gördüyü işin birbaşa nəticəsi olaraq əldə etdiyi gəlir ("Vergi Tutulan Gəlir") ödəniş formasından və ödəniş yerindən asılı olmayaraq yalnız aşağıdakılarla məhdudlaşır və İşəgötürən tərəfindən və ya İşəgötürənin adından Xarici Əməkdaşa və ya Xarici əməkdaşın adından birbaşa və ya dolayısı ilə muzzdlu işlə əlaqədar ödənilən əmək haqqı, bu işdən alınan hər hansı ödəmə və ya fayda, o cümlədən aşağıdakı ödənişləri əhatə edir:

2.1.1 Azərbaycan Respublikasında özünün göstərdiyi bilavasitə əmək fəaliyyəti nəticəsində Xarici əməkdaşın məzuniyyətlə əlaqədar ödənilən məbləğlər də daxil olmaqla aldığı və istifadəsinə heç bir məhdudiyyət qoyulmayan kompensasiya, maaş, mükafat və bonuslar, avanslar, komission mükafatlandırılmalar və digər belə ödənişlər;

1.3 Notwithstanding the provisions of paragraph 1.2, a Foreign Employee during a Calendar Year shall be entitled to the provisions of an applicable Double Tax Treaty or if there is no such treaty the benefits that would have been available if a treaty equivalent to the OECD Model Tax Convention on Income and Capital, updated as of 1 November 1997, were in force.

## **2. Determination of Taxable Income of Foreign Employees**

2.1 For the purposes of paragraph 1.2 of this Protocol, income earned by a Foreign Employee as a direct result of their employment in the Azerbaijan Republic ("Taxable Income") shall only include the following wages, any amounts and benefits paid, directly or indirectly and regardless of the form of payment or the place of payment, by or on behalf of an Employer to or on behalf of a Foreign Employee:

2.1.1 Compensation, wages, premiums, bonuses, advances, commissions and similar payments that the Foreign Employee receives as a result of his/her direct employment in the Azerbaijan Republic without any restriction on their use, including the amounts paid as vacation leave;

- 2.1.2 Azərbaycan Respublikasında keçirdiyi Günlər üçün ödənilən əlavə ödəniş məbləğləri;
- 2.1.3 Xarici əməkdaşa Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasından hər hansı təyinat yerinə şəxsi gediş-gəliş üçün ödənilən məbləğlər. Şəxsi səfərlər üçün xərclər nəzərə alınarkən, Xarici Əməkdaşa və onun ailə üzvlərinə və ya onların adından Azərbaycan Respublikasında əmək fəaliyyətinin başlanması və ya sona çatması ilə bağlı köçmək xərcləri (Köçmək xərcləri bütün nəqliyyat, şəxsi əmlakın daşınması, yemək və yaşamaq xərclərini də daxil edir) çıxılır;
- 2.1.4 Xarici əməkdaşın ailə üzvlərinin təhsilinə çəkilən xərclər;
- 2.1.5 Xarici əməkdaşın Azərbaycan gəlir vergisi üzrə öhdəliklərinin yerinə yetirilməsi məqsədilə həyata keçirilən ödənişlər. Belə ödənişlər vergiyə cəlb edilən gəlirlərin tərkibində Xarici əməkdaşın Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəliklərinin yarandığı dövr üzrə nəzərə alınır.
- 2.2 Bu Protokolun 2.1 bəndinin müddəalarına baxmayaraq, Xarici əməkdaşın Vergi tutulan Gəlirinə aşağıdakı ödənişlər daxil edilmir:
- 2.2.1. İşəgötürən tərəfindən Xarici əməkdaşın öz ölkəsində pensiya, sosial müdafiə və tibbi sığorta fondlarına ödədiyi məbləğlər və ya bu qəbildən olan digər ödənişlər;
- 2.1.2 Amounts paid as additional payments for Days spent in the Azerbaijan Republic;
- 2.1.3 Personal travel costs paid to the Foreign Employee for any round trips from the Azerbaijan Republic to any destination during a Calendar Year. Personal travel costs shall exclude from Taxable Income all moving expenses paid to or on behalf of the Foreign Employee and his/her family members associated with commencing or ceasing employment in the Azerbaijan Republic (moving expenses shall include all forms of transportation costs, meals and accommodation costs and shipment / transportation charges of personal and household effects);
- 2.1.4 Education costs incurred for the education of the Foreign Employee's family members;
- 2.1.5 Payments made to satisfy the Azerbaijan personal income tax liabilities of the Foreign Employee. Such payments shall be accounted within Taxable Income of the Foreign Employee for the period in which the Foreign Employee's Azerbaijan personal income tax liabilities arise.
- 2.2 Notwithstanding the provisions of Paragraph 2.1 of this Protocol, Taxable Income of a Foreign Employee shall not include the following payments:
- 2.2.1 Amounts in respect of the pension fund, social protection fund and medical insurance fund or any other payments of a similar nature paid in the Foreign Employee's country of citizenship by Employer;

- 2.2.2 Faktiki ezamiyyə və ya digər işgüzar xərclərin ödənilməsi və ya əvəzinin ödənilməsi;
- 2.2.3 İşəgötürən tərəfindən əyləncə və ya yemək xərclərinin, habelə yaşadığı mənzil və ya digər sosial xarakterli xərclərin ödənilməsi;
- 2.2.4 CQBK fəaliyyəti ilə əlaqədar, əsasən biznes məqsədləri üçün, nəqliyyat vasitələrindən istifadə olunmasına və ya nəqliyyat vasitələrinin bilavasitə təmin edilməsinə görə Xarici əməkdaş tərəfindən ödənilən məbləğlərin kompensasiyası; və
- 2.2.5 Xarici əməkdaşın peşə hazırlığı ilə bağlı ödənilən və ya kompensasiya edilən məbləğlər təlimin keçirildiyi yerdən asılı olmayaraq, təlimin əsas məqsədi yalnız Xarici əməkdaşların öz işini yerinə yetirməsi üçün bilik və bacarığını artırmaqdan ibarət olduğu halda, təlim ilə bağlı xərclər.
- 2.3 Bu Maddənin müddəaları İşəgötürənin Yerli əməkdaşına da şamil edilir.
- 3. Vergi dərəcələri, Yerli və Xarici Əməkdaşların Vergilərinin ödənilməsi üçün məsuliyyət**
- 3.1 Yerli əməkdaşların və Vergi Rezidenti olan hər bir Xarici əməkdaşın Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə vergi öhdəliyi Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq müəyyən edilmiş vergi dərəcəsi ilə hesablanır.
- 2.2.2 Compensation or reimbursement of actual business trip and other business expenses;
- 2.2.3 Employer's payment of a Foreign Employee expenses with respect to entertainment and meal expenses or expenses connected with the provision of living accommodation as well other expenses of a social nature;
- 2.2.4 Compensation of amounts paid by a Foreign Employee for use of vehicles or the direct provision of vehicles primarily for business purposes related to SCP Activities; and
- 2.2.5 Amounts paid or reimbursed in respect of Foreign Employee's training irrespective of the location of the training, provided that the primary purpose of the training is only to enhance and advance the working skill and qualification of the Foreign Employee in the performance of his duties.
- 2.3 The provisions of this paragraph shall also apply to the National Employees of the Employer.
- 3. Tax Rates and Responsibility for Payment of National and Foreign Employee Taxes**
- 3.1 Each National Employee's and Tax Resident Foreign Employee's Azerbaijan personal income tax liability shall be calculated at the tax rate prescribed in accordance with Azerbaijan Republic Legislation.

3.2 Hər bir İşəgötürən Yerli əməkdaşların və Vergi rezidenti olan hər bir müvafiq Xarici əməkdaşının adından Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə ödənişlərin yerinə yetirilməsi üçün məsuliyyət daşıyır. Hər bir İşəgötürən belə Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi məbləğini Yerli və Vergi rezidenti olan Xarici əməkdaşa verilən ödənişlərdən tuta bilər.

#### **4. Yerli əməkdaşlar və Vergi Rezidenti olan Xarici əməkdaşlarla bağlı inzibati prosedurlar**

4.1 Hər bir İşəgötürən və ya İnzibati Agent (6-cı maddəyə uyğun olaraq təyin edilmiş) Təqvim rübü ərzində özünün Yerli və Vergi rezidenti olan Xarici əməkdaşları ilə bağlı olaraq həyata keçirilmiş Azərbaycan şəxsi gəlir vergilərinin ümumi məbləği haqqında Vergilər Nazirliyinə təsdiq edilmiş formada Muzdlu İşlə Əlaqədar Ödəmə Mənbəyində Tutulan Vergi Bəyannaməsi təqdim edilməsinə görə məsuliyyət daşıyır. Belə hesabat 2-ci Əlavəyə uyğun olur və həmin bəyannamənin təqdim edilməsi üçün son tarix Təqvim rübü başa çatdıqdan sonra növbəti ayın 20-dir. Həmin bəyannamənin təqdim edilməsi müddətinin üç (3) ayadək uzadılması üçün Vergilər Nazirliyinə yazılı şəkildə müraciət oluna bilər. Hər bir İşəgötürən və ya İnzibati Agent Təqvim ili ərzində Vergi rezidenti olan Xarici əməkdaşları ilə bağlı olaraq həyata keçirilmiş Azərbaycan şəxsi gəlir vergilərinin ümumi məbləği haqqında illik məlumatları 4-cü rüb üçün nəzərdə tutulmuş müddətdə Vergi Bəyannaməsi ilə birlikdə Bəyannamənin əlavəsini doldurmaqla təqdim edir. Muzdlu İşlə Əlaqədar Ödəmə Mənbəyində Tutulan Vergi Bəyannaməsi və onun əlavəsi Sazişin və bu Protokolun müddəalarında nəzərdə tutulmuş şərtlərə əməl edilməklə doldurulmalıdır.

3.2 Each Employer shall be responsible for making all Azerbaijan personal income tax payments on behalf of each of its respective National and Tax Resident Foreign Employees. Each Employer may withhold such personal income tax amount from payments paid to a National and Tax Resident Foreign Employee.

#### **4. Administrative Procedures relating to National and Tax Resident Foreign Employees**

4.1 Each Employer or Administrative Agent (appointed in accordance with paragraph 6. shall be responsible for filing a Declaration on taxes withheld at the source from payments of employment income in the approved form to the Ministry of Taxes of all Azerbaijan personal income tax payments made during the Calendar Quarter in respect of its National and Tax Resident Foreign Employees. This Declaration will be filled in accordance with Appendix 2 and the filing deadline for this return 20th of the month following Calendar Quarter. Applications for extensions to filing deadline for a maximum period of three (3) months may be submitted in writing to the Ministry of Taxes. Each Employer or Administrative Agent shall be responsible for providing the Ministry of Taxes an annual summary of all Azerbaijan personal income tax payments made during the Calendar Year in respect of its Tax Resident Foreign Employees within the reporting timeframe for 4th Quarter by filling in the Attachment together with the Tax Declaration itself. Declaration on taxes withheld at the source from payments of employment income and the attachment to it shall be filled in accordance with the provisions of the PSA and this Protocol,

- 4.2 Yerli və Xarici əməkdaşlarla bağlı Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlər Yerli və Xarici əməkdaşın İşəgötürəni və ya onun Inzibati Agenti tərəfindən Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsinə ödənilir.
- 4.3 Ödənişlər Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi öhdəliyi yaranan aydan sonrakı ayın onundan (10-dan) gec olmayaraq həyata keçirilməlidir.
- 4.4 Əgər Yerli və Xarici əməkdaş və ya onun İşəgötürəni və ya Inzibati Agenti qabaqcadan hesablanmış Azərbaycan şəxsi gəlir vergisini gözləniləndən artıq məbləğdə ödəyirsə, o zaman belə Yerli və Xarici əməkdaş, ya onun İşəgötürəni, ya da Inzibati Agenti artıq ödənilmiş belə məbləği digər Azərbaycan şəxsi gəlir vergilərinə aid etmək və ya belə məbləğin geri qaytarılması barədə Vergilər Nazirliyinə müraciət etmək və həmin artıq ödənilmiş məbləği Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsindən geri almaq hüququna malikdir. Artıq ödənilmiş məbləğin geri qaytarılması və ya digər vergilər ilə əvəz edilməsi Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə müvafiq olaraq həyata keçirilir.
- 4.5 Əgər Podratçı və ya Inzibati Agent qabaqcadan hesablanmış və Yerli və Xarici əməkdaşlardan tutulmuş Azərbaycan şəxsi gəlir vergisini əskik məbləğdə ödəyirsə, o zaman gecikdirilmiş hər gün üçün Razılaşıdırılmış Faiz (LIBOR və 3.5%) ödənilir.
- 4.6 Vergilər Nazirliyi hər bir Xarici əməkdaşa və ya onun İşəgötürəninə və ya Inzibati Agentinə 3-cü Əlavədə göstərilən forma üzrə Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin ödənişinə dair
- 4.2 All payments of Azerbaijan personal income tax relating to Foreign Employees will be made by the Foreign Employee's Employer or his/her Administrative Agent to the State Budget of the Azerbaijan Republic.
- 4.3 The payment should be made no later than the tenth (10<sup>th</sup>) of the month following the month in which the Azerbaijan personal income tax liability arises.
- 4.4 In the event of an overpayment of estimated Azerbaijan personal income tax, a National / Foreign Employee, or his/her Employer or Administrative Agent shall have the right to offset the overpayment against other Azerbaijan personal income taxes or alternatively file for a refund with the Ministry of Taxes and shall be entitled to receive a full refund of such overpayment from the State Budget of the Azerbaijan Republic. The refund or offset of an overpayment shall be carried out in accordance with the legislation applicable in the Azerbaijan Republic.
- 4.5 In the event Contractor or Administrative Agent underpays Azerbaijan personal income tax estimated and withheld from National / Foreign Employee, then such Contractor or Administrative Agent shall pay Agreed Interest (LIBOR+ 3.5%) for each day of such delay.
- 4.6 The Ministry of Taxes shall issue an Azerbaijan personal income tax receipt, in the form shown in Appendix 3, to each Foreign Employee or his Employer or Administrative Agent

qəbzə həmin Xarici əməkdaşın İşəgötürəninin bu Protokolu 4.1 bəndində təsvir edilən arayışı Vergilər Nazirliyinə təqdim etdiyi tarixdən sonra otuz (30) gün ərzində verir.

4.7 Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisinin ödənilməsinə dair qəbzədə pul vahidi və Təqvim ili üçün Xarici əməkdaş tərəfindən və ya onun adından ödənilmiş Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin məbləği qeyd olunur. Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi ödənilməsinə dair qəbzədə məbləğlər Manatla və ya Dollarla göstərilir.

4.8 Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasında Vergi rezidenti olan hər bir Xarici əməkdaş Təqvim ilində aldığı Vergi tutulmalı gəlirin məbləğini və Azərbaycan şəxsi gəlir vergisini təsdiq etmək üçün həmin əməkdaş, onun işəgötürəni və ya 6-cı maddəyə uyğun təyin edilmiş İnqibati Agent Vergilər Nazirliyinə məqsədmüvafiq tələblərə əsasən təsdiqədiçi sənədləri təqdim edir.

## **5. Azərbaycan Şəxsi gəlir vergisi üzrə məlumatların yoxlamalarının aparılması**

5.1 Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə təqdim edilən məlumatların Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş qaydada Vergilər Nazirliyi tərəfindən yoxlaması keçirilir.

5.2 Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq, Vergilər Nazirliyi səyyar vergi yoxlaması başlanmazdan ən azı on beş (15) gün öncə Yerli və Xarici əməkdaşın İşəgötürəninə və ya İnqibati Agentinə bu haqda yazılı bildiriş göndərir.

5.3 Vergi yoxlamasının dövrü, vergi yoxlaması keçirildiyi il də

within thirty (30) days of the date the Foreign Employee's Employer provides the details as prescribed in Paragraph 4.1 of this Protocol above to the Ministry of Taxes.

4.7 The Azerbaijan personal income tax receipt shall include the amount of Azerbaijan personal income tax paid by or on behalf of the Foreign Employee for the Calendar Year. The amount of Azerbaijan personal income tax will be stated in Manats or Dollars.

4.8 Each Foreign Employee who is Tax Resident in the Azerbaijan Republic, his Employer or Administrative Agent appointed in accordance with Article 6 during a Calendar Year shall provide the Ministry of Taxes with supporting documentation as reasonably required in order to confirm the amount of Taxable Income received.

## **5. Audits of Azerbaijan Personal Income Tax Notification**

5.1 Each Azerbaijan income tax notification, shall be subject to audit by the Ministry of Taxes in accordance with the procedure stipulated by the Azerbaijan Republic legislation.

5.2 In accordance with Azerbaijan Republic legislation, the Ministry of Taxes will send written notification to the National / Foreign Employee's Employer or Administrative Agent at least fifteen (15) days before the commencement of a site tax audit.

5.3 The period of a site tax audit may cover not more than three (3)



daxil olmaqla 3 ildən artıq olmayan bir müddəti əhatə edə bilər. Vergilər Nazirliyi Təqvim ili üçün Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi haqqında yuxarıdakı 4.1 bəndinə uyğun işəgötürən tərəfindən təqdim edilmiş illik məlumatları aldıqdan sonra otuz altı (36) ay ərzində Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinə düzəliş barədə bildiriş təqdim etmədiyi halda Yerli və Xarici əməkdaşın həmin Təqvim ili üçün Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi haqqında hesabatları bütün məqsədlər üçün düzgün hesab edilir və həmin Təqvim ili üçün Xarici əməkdaşın Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəliyinin tam şəkildə yerinə yetirilməsi tələblərinə cavab verir. Vergilər Nazirliyi, CQBK iştirakçısı və Pay Sahibləri birgə yazılı razılıq yolu ilə bu müddəti uzada bilərlər.

## **6. Inzibati Agentlər**

- 6.1 Hər bir İşəgötürən bu Protokola əsasən Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisinə dair belə tərəfin hesabat öhdəlikləri ilə bağlı inzibati məsuliyyət daşımaq məqsədilə Inzibati Agent təyin edə bilər. Inzibati Agentlə razılaşdırıldığı hallarda, o belə tərəfin Xarici əməkdaşlarının adından 3-cü maddəyə uyğun olaraq Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə bütün ödənişləri həyata keçirir.
- 6.1.1 Inzibati Agenti təyin edən hər hansı İşverin belə təyinatdan sonra otuz (30) gün müddətində 4-cü Əlavədə göstərilən forma üzrə Vergilər Nazirliyinə bu barədə bildiriş verir. Əgər otuz (30) gün müddəti İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, bildiriş həmin gündən sonra gələn ilk növbəti iş günündə təqdim edilir. Belə bildirişə Inzibati agent tərəfindən onun öz təyinatını təsdiq etməsinə dair imza edilmiş ərizə əlavə edilir.

years, including the year the audit is being conducted. Where the Ministry of Taxes does not issue a notice of adjustment within thirty six (36) months of receipt of the summary notification report submitted by the Employer in accordance with paragraph 4.1 above, the report as submitted shall be presumed to be correct for all purposes and shall fully and finally satisfy the Foreign Employee's Azerbaijan personal income tax liability for such Calendar Year. The Ministry of Taxes, the SCP Participant and Interest Holders may, by mutual agreement, extend this period.

## **6. Administrative Agents**

- 6.1 Each Employer may appoint an Administrative Agent to assume administrative responsibility for such party's Azerbaijan income tax reporting obligations under this Protocol. If agreed to by the Administrative Agent, the Agent shall make all Azerbaijan income tax payments on behalf of such party's National / Foreign Employees in accordance with paragraph 3.
- 6.1.1 A Employer appointing an Administrative Agent shall notify the Ministry of Taxes in the form shown in Appendix 4 within thirty (30) days of such appointment. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the notification shall be provided by the first Business Day thereafter. Such notification shall include a signed statement from the Administrative Agent acknowledging its appointment.

6.1.2 Inzibati Agent təyin edən hər bir İşəgötürən öz agentinin səlahiyyətinə istənilən vaxt və hər hansı səbəbdən xitam verə bilər və ya onu dəyişdirə bilər. Agentin səlahiyyətinə xitam verən və ya onu dəyişdirən hər hansı tərəf, üzərində Inzibati agentin fəaliyyət müddətinə xitam verilməsi tarixi qeyd edilən (Inzibati agentin təyin edilməsinə dair təsdiq edilmiş) bildirişi Inzibati Agentin səlahiyyətlərinə xitam verdiyi və ya dəyişdirdiyi tarixdən sonra otuz (30) gün müddətində Vergilər Nazirliyinə təhvil verməklə, bu barədə onu xəbərdar edir. Əgər otuz (30) gün müddəti İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, bildiriş həmin gündən sonra gələn ilk növbəti iş günündə təqdim edilir. Əgər yeni Inzibati Agent təyin edilirsə, bu halda 6.1.1 bəndinin müddəaları tətbiq edilir.

6.2 Inzibati Agentin təyin edilməsi, öz-özlüyündə belə Inzibati agentini təyin edən İşəgötürənin Daimi nümayəndəliyini yaratmır.

## **7. Podratçı - Fiziki şəxslərin vergiyə cəlb edilməsi**

7.1 Layihə Əməliyyatları ilə bağlı hər hansı Podratçı – Fiziki şəxsə və CQBK əməliyyatları ilə bağlı hər hansı digər Podratçı - Fiziki şəxsə edilən ödənişlərə heç bir vergi qoyulmur və ya tutulmur.

3.2 Podratçı – Fiziki şəxslər CQBK Əməliyyatlarına birbaşa və ya dolayısı ilə aid olan hər hansı fəaliyyətə dair Vergilərin ödənilməsindən və ya hesabat öhdəliklərindən azaddırlar.

7.3 CQBK iştirakçıları, onların Ortaq şirkətləri, Pay Sahibləri, Əməliyyat Şirkəti və onların müvafiq əməkdaşları Podratçılar tərəfindən Azərbaycan Respublikasının Vergi Qanunvericiliyinin pozulmasına görə Dövlət hakimiyyət

6.1.2 Each Employer appointing an Administrative Agent shall be entitled to terminate or change its Administrative Agent at any time for any reason. Any party terminating or changing its Administrative Agent shall notify the Ministry of Taxes by surrendering the approved form of Notification of Appointment of Administrative Agent, indicating the date of termination on such form, within thirty (30) days of such termination or change. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the notification shall be provided by the first Business Day thereafter. If a new Administrative Agent is to be appointed, the provisions of paragraph 6.1.1 shall apply.

6.2 The appointment of an Administrative Agent shall not alone constitute a Permanent Establishment of the Employer appointing such Administrative Agent.

## **7. Taxation of Contractor - Physical Persons**

7.1 No Taxes shall be imposed on, or withheld with respect to payments to, any Contractor - Physical person in connection with Project Activities and any other Contractor – Physical person in connection with SCP Activities. .

7.2 Contractor - Physical persons shall have no Tax compliance or filing obligations arising from or related, directly or indirectly, to SCP Activities.

7.3 The SCP Participants and their Affiliates and Interest Holders, and their respective employees, shall have no liability or responsibility to the State Authorities for any failure of Contractors to comply with Azerbaijan Law regarding Taxes.

orqanları qarşısında heç bir öhdəlik və ya məsuliyyət daşımır.

**8. Sosial təminat sistemi üçün ayırmalar, bu kimi oxşar ödənişlər və çıxılmalar**

8.1.1 İşəgötürəndən özünün Xarici əməkdaşlarına və Podratçı – Fiziki şəxslərə münasibətdə Azərbaycan Respublikası Dövlət sosial təminat sisteminə haqlar və bu kimi oxşar ödənişlər (pensiya fonduna, məşğulluq fonduna, sosial müdafiə fonduna və tibbi sığorta fonduna ayırmalar da daxil olmaqla, lakin onlarla məhdudlaşmamaqla) ödəmək tələb edilmir.

8.1.2 Hər bir Yerli əməkdaşın İşəgötürəni özünün hər bir müvafiq Yerli əməkdaşına münasibətdə Azərbaycan qanunvericiliyinə uyğun olaraq Azərbaycan Dövlət Sosial Müdafiə Fonduna ayırmaları və digər bu kimi (pensiya fonduna, sosial müdafiə fonduna, məşğulluq fonduna və tibbi sığorta fonduna ödəniş məbləğləri də daxil olan, lakin onlarla məhdudlaşmayan) ödənişləri üçün məsuliyyət daşıyır.

8.1.3 İşəgötürənin Xarici əməkdaşlarından və Podratçı – Xarici Fiziki şəxslərdən Azərbaycan Respublikası Dövlət sosial təminat sisteminə haqlar və bu kimi oxşar ödənişlər (pensiya fonduna, məşğulluq fonduna, sosial müdafiə fonduna və tibbi sığorta fonduna ayırmalar da daxil olmaqla, lakin onlarla məhdudlaşmamaqla) ödəmək tələb edilmir.

8.1.4 Azərbaycan Fiziki şəxslərindən Azərbaycan Respublikası Dövlət sosial təminat sisteminə haqlar və bu kimi oxşar ödənişlər Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə uyğun olaraq (pensiya fonduna, məşğulluq fonduna, sosial müdafiə fonduna və tibbi sığorta fonduna ayırmalar da daxil olmaqla, lakin onlarla məhdudlaşmamaqla) ödəmək tələb edilir

**8. Social Insurance, Similar Payments and Allowances**

8.1.1 The Employer shall not be required to make contributions of Azerbaijan State social insurance and other payments of a similar nature (including but not limited to contributions to the pension fund, the employment fund, the social fund and the medical insurance fund) with respect to their Foreign Employees and Contractor - Physical persons.

8.1.2 Each Employer of a National Employee shall be responsible in accordance with Azerbaijan Legislation to make contributions of Azerbaijan State social insurance system and similar payments (including but not limited to contributions to the pension fund, the social insurance fund, the employment fund and the medical insurance fund) in respect of each National Employee.

8.1.3 Foreign Employees of the Employer, and Contractor - Physical Persons will not be required to make any contributions of Azerbaijan State social insurance and other payments of a similar nature (including but not limited to contributions to the pension fund, the employment fund, the social fund and the medical insurance fund).

8.1.4 Azerbaijan Physical Persons will be required to make any contributions of Azerbaijan State social insurance and other payments of a similar nature (including but not limited to contributions to the pension fund, the employment fund, the social fund and the medical insurance fund) in accordance with Azerbaijan Republic legislation

8.2 Xarici və Yerli əməkdaşların Təqvim ilində Vergi tutulan gəlirləri müəyyənləşdirilərkən onların Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə uyğun olaraq hal-hazırda Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinə tətbiq edilən hər hansı güzəşt və azadolmalardan istifadə etmək hüquqları vardır.

## **9. Digər məsələlər**

9.1 Bu Protokolun müddəaları Əməliyyat Şirkətinə o, CQBK İştirakçısı ola biləcəyi kimi şamil edilir.

9.2 Vergilər Nazirliyi vaxtında və ya yeri gəldikcə bu Protokolun (Hökumətin rəsmi şəxslərindən gələn, lakin onlarla məhdudlaşmayan sorğular da daxil olmaqla) müddələrinin bütün izahatlarını və yaxud şərhini CQBK İştirakçısı və ya Əməliyyat şirkətinin səlahiyyətli nümayəndələrinə yazılı formada təqdim edir.

9.3 Bu Protokolda müəyyən edilən vergi hesabatları Protokol Tərəflərinin razılığı ilə dəyişdirilə bilər.

9.4 Sazişdəki əməkdaşlara aid Vergi müddələrinin səmərəli və təsirli tətbiqinin təmin edilməsi və/və ya vergi qanunvericiliyində edilən dəyişikliklərin əks etdirilməsi ilə bağlı ümumi məqsədlərinin yerinə yetirilməsi üçün, bu Protokol üzrə hər hansı tərəf Sazişin fəaliyyətdə olduğu müddət ərzində istənilən vaxt digər tərəflərə bu Protokolda dəyişikliklər edilməsini təklif edə bilər. Tərəflər xoş məramla və müvafiq müddət ərzində hər hansı belə dəyişikliklər barəsində danışıqlar aparırlar.

8.2 In determining Azerbaijan taxable income for a Calendar Year, the Foreign Employee and National Employees shall have the right to reduce such taxable income by any currently prevailing allowances and exemptions regarding Azerbaijan personal income tax in accordance with Azerbaijan Republic legislation.

## **9. Other Issues**

9.1. The provisions of this Protocol shall apply to an Operating Company as if it were a SCP Participant.

9.2 The Ministry of Taxes shall provide in a timely manner and or, as necessary, in writing all clarifications or interpretations of the provisions contained in this Protocol (including but not limited to queries from officials of the Government) to authorised representatives of a SCP Participants or Operating Company.

9.3 Upon the agreement of all the Parties to the Protocol, the of tax reporting forms established in this Protocol can be amended.

9.4 With a view toward furthering their common objective of ensuring the effective and efficient application of the Tax provisions in the Contract concerning employees and/or expressing the changes in the tax legislation, any party to this Protocol may propose amendments to this Protocol to the other parties at any time during the term of the Contract. All Parties shall conduct negotiations in good faith and within a reasonable period of time on any such amendments.

9.5 Bu Protokol İngilis və Azərbaycan dillərində tərtib edilmişdir və Sazişin 23.11 Bəndinə müvafiq olaraq Sazişin hər hansı müddəasının şərhilə bağlı mübahisə yarandığı təqdirdə, İngilis dilindəki mətnə üstünlük veriləcəkdir.

9.5 This Protocol is executed in the English and Azeri languages and, subject to paragraph 23.11 of the HGA, in the event of any conflicting interpretations of any provisions of the HGA, the English language version shall prevail.

Bu Protokol «01» mart 2011-ci il tarixində Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi, Pay Sahibləri və CQBK iştirakçıları arasında bağlanmışdır.

Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə:

Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi tərəfindən:

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
İmza

CQBK iştirakçıları adından və tapşırığı ilə, və Pay Sahibləri tərəfindən:

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
İmza

This Protocol is concluded on 01 day of March, 2011 by and among the Ministry of Taxes, Interest Holders and SCP Participants.

For and on behalf of the Commission:

Representing the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
Signature

For and on behalf of the SCP Participants, and Representing the Interest Holders:

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
Signature

## 1-ci Əlavə Təriflər

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə başqa tərfi yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mənaya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mənəni daşıyırlar:

**“Ortaq şirkət”** hər hansı Şəxsə aid olanda birbaşa və ya dolayisi ilə, bir və ya bir neçə vasitəçi vasitəsilə, ona nəzarət edən, onun nəzarətində olan və ya ümumi nəzarət altında olan hər hansı digər Şəxs deməkdir. Bu tərifdə istifadə edildikdə “nəzarət” səsvermə hüququ verən qiymətli kağızlarda əksəriyyətə yaxud nəzarət edici marağa və ya Şəxsin tərkibində digər mülkiyyət marağına sahib olma, qanun və ya səsvermə hüququ verən sazişlərə müvafiq olaraq hər hansı bir Şəxsin fəaliyyətini idarə etmək və ya bu Şəxsin fəaliyyətinin istiqamətlərini və onun siyasətini müəyyən və təmin etmək hüququna bilavasitə və ya dolayisi ilə sahib olmaq deməkdir.

**"Razılaşdırılmış Faiz"** – Sazişə müvafiq olaraq və ya onun şərtləri ilə ödənilməli məbləğin Faiz müddətinin hər günü üçün illik 3.5% (üç faiz yarım) və ilkin təbiiq edilən Faiz müddətinin birinci günündən sonrakı ilk iş günü üçün, və sonradan, hər bir sonrakı Faiz müddətinin birinci günündən sonrakı İş günü üçün qüvvədə olan LIBOR dərəcəsinin toplanmaları yolu ilə alınan məbləğ deməkdir.

**"Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi"** – vaxtaşırı olaraq Azərbaycan Respublikasının mütləq hüquqi qüvvəyə malik olan və Azərbaycan Respublikasının vahid qanunvericilik sistemini təşkil edən qanunlar, o cümlədən Konstitusiyaya, bütün digər qanunlar, qanun

## Appendix 1 Definitions

Capitalized words and phrases used in this Protocol not otherwise defined herein shall have the meaning attributed to such words and phrases in the Contract. As used in this Protocol, the following words and phrases shall have the meaning ascribed to them below:

**“Affiliate”** means, with respect to any Person, any other Person that, directly or indirectly through one or more intermediaries, controls, is controlled by or is under common control with that Person. For purposes of this definition, “control” means the possession, directly or indirectly, of the power to direct or cause the direction of the management and policies of a Person, whether through the ownership of a majority or other controlling interest in the voting securities or other equity ownership interest in an Entity, by law, or by agreement between Persons conferring such power or voting rights.

**"Agreed Interest Rate"** means, for each day of an Interest Period with respect to any amount due and payable under or pursuant to Agreement, interest at the rate per annum equal to three and one-half percent (3.5%) plus LIBOR in effect on the Business Day immediately preceding the first day of the initial applicable Interest Period and, thereafter, as in effect on the Business Day immediately preceding the first day of each succeeding Interest Period.

**“Azerbaijan Law”** means the laws of the Azerbaijan Republic binding and legally in effect from time to time and forming the organic law constituting the entire legal regime of the Azerbaijan Republic, including the Constitution, all other laws, codes, decrees with the force

qüvvəsinə malik olan fərmanlar, məcəllələr, qaydalar, əsasnamələr, rəsmi məlumatlar, bəyannamələr, təfsirlər, qərarlar, sərəncamlar, normativ aktlar və siyasətlər, Azərbaycan Respublikasının tərəf olduğu və gələcəkdə tərəf ola biləcəyi bütün beynəlxalq müqavilələr, habelə belə beynəlxalq müqavilələrin ratifikasiyası və ya həyata keçirilməsi üçün bütün yerli qərar, qanun və fərmanlar, və bütün bu hüquqi sənədlərin üstünlük təşkil edən təfsirləri deməkdir

**"İş günü"** - şənbə, bazar günləri və Azərbaycan Respublikasında rəsmi bayram günləri istisana olmaqla hər bir gün, LIBOR dərəcəsinin hesablanmasına dair isə İngiltərənin London şəhərində bankların adətən bank əməliyyatlarının aparılması üçün açıq olduqları gün deməkdir.

**"Təqvim rübü"** - hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də, aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

**"Təqvim ili"** - Qriqori təqviminə müvafiq olaraq bir il deməkdir.

**"Podratçı"** – bütün və hər hansı CQBK İştirakçısı, Yükçündərən və ya Satış iştirakçıları yaxud onların müvafiq Ortaq şirkətləri üçün və ya CQBK İştirakçısı və ya Satış iştirakçılarının yaxud onların Ortaq şirkətlərinin xeyri üçün CQBK sistemi və ya CQBK fəaliyyəti ilə əlaqəli olan malları, işləri, xidmələri və texnologiyaları bilavasitə və ya dolayısı ilə təchiz edən Şəxs, habelə bir Şəxsin hüquq varisləri və səlahiyyətli müvəkilləri deməkdir. Bu ifadə həmçinin müvafiq mal, iş, xidmət və texnologiyaları təchiz edən Pay Sahibini və ya Əməliyyat Şirkətini, CQBK İştirakçılarının Ortaq şirkətlərini, Yükçündərləri də əhatə edir, CQBK İştirakçılarna şamil edilmir. Bu ifadə hər hansı digər Şəxsin işçisi rolunda çıxış edən hər hansı fiziki şəxsə şamil edilmir. "Dolayısı ilə" ifadəsi Sazişlə bağlı Podratçıya malları, işləri, xidmələri və texnologiyaları təchiz edən hər hansı fiziki və ya hüquqi

of law, decrees, by-laws, regulations, communiqués, declarations, principle decisions, orders, normative acts and policies, all international agreements to which the Azerbaijan Republic is or may be a party together with all domestic enactments, laws and decrees for the ratification or implementation of such international agreements, and prevailing judicial interpretations of all such legal instruments

**"Business Day"** means any day that is not a Saturday, Sunday or legal holiday in the Azerbaijan Republic and, with respect to the determination of LIBOR, days on which clearing banks are customarily open for business in London, England.

**"Calendar Quarter"** means a period of three (3) consecutive months commencing on the first (1st) of January, the first (1st) of April, the first (1st) of July, or the first (1st) of October of any Calendar Year.

**"Calendar Year"** means a Gregorian calendar year.

**"Contractor"** means any Person supplying, directly or indirectly, to or for the benefit of all or any of the SCP Participants or their Affiliates goods, works, services or technology related to the SCP System, and any successors or permitted assignees of such Person. The term includes an Interest Holder, Affiliate of an SCP Participant, Shipper or Operating Company, but does not include an SCP Participant, that is supplying such goods, works, services or technology. The term does not include a physical person acting in his or her role as an employee of any other Person. The expression "indirectly" shall specifically include any individual or legal entity contracted (other than a SCP Participant or an Operating Company) to supply material, equipment, goods, work or services related to the HGA to said Contractor.



şəxsi (CQBK iştirakçısı və ya Əməliyyat şirkətindən başqa) əhatə edir.

**"Gün"** - hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə uyğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

**"Günlər"** - bir Gündən artıq olan müddət deməkdir.

**"Dollar"** və ya **"\$"** - Amerika Birləşmiş Ştatlarının valyutası deməkdir.

**"İkiqat vergi müqaviləsi"** - Azərbaycan Respublikasında qüvvədə olan, Vergilərə aid hər hansı tətbiq edilən və ya müvafiq olan müqavilə və ya konvensiya deməkdir.

**"Xarici valyuta"** - Dollar da daxil olmaqla, Dövlət orqanlarından başqa digər milli hökumət tərəfindən tədaviyə buraxılmış və buraxan ölkənin konvertasiya və ya valyuta mübadiləsinə dair ümumi məhdudiyət və ya qadağalarına məruz olmayan hər hansı valyuta deməkdir.

**"Hökumət", "Dövlət orqanı"** və ya **"Dövlət orqanları"** –vaxşırı struktur, forma və ya digər dəyişiklikləri nəzərə alınmadan, Dövlətin mərkəzi və federal hökuməti və (Yerli hakimiyyət orqanları və Dövlət müəssisələri istisna olmaqla) idarə etmək, nizamlamaq, vergi, rüsum gömrük haqları, tədiyyələr, ödənişlər və digər ayırmalar və ya digər oxşar ödəniş və haqlar tutmaq və yığmaq, lisenziya və ya icazə vermək, bilavasitə və ya dolayısı ilə CQBK üzrə fəaliyyəti və hər hansı Layihə iştirakçısının hüquq və öhdəliklərini təsdiq etmək və ya onlara hər hansı digər yol ilə təsir etmək səlahiyyəti olan hər hansı və bütün idarə, bölmə, inzibati və digər qurum, və bütün və bütün və hər hansı icraedici və nizamlayıcı orqan, məhkəmə agentlik, departament, nazirlik, səlahiyyətli qurum və şəxslər deməkdir.

**"Day"** means the twenty-four- (24-) hour period beginning at 00:00:01 coinciding with each calendar day.

**"Days"** means a period of more than one Day.

**"Dollars"** or **"\$"** means the currency of the United States of America.

**"Double Tax Treaty"** means any applicable or relevant treaty or convention with respect to Taxes that is in force in the Azerbaijan Republic.

**"Foreign Currency"** means any freely convertible currency, including Dollars, that is the lawful currency of a state and is issued other than by the State Authorities, and is not subject to general limitations or restrictions of the issuing authority on conversion or exchange.

**"Government", "Governmental Authority" or "Governmental Authorities"** means the central government of the State, including any and all instrumentalities, branches and administrative and other subdivisions thereof or therein, and any and all executive and regulatory bodies, agencies, departments, ministries, authorities and officials thereof or therein that have the authority to govern, regulate, levy or collect taxes levies, duties, customs, imposts, contributions, assessments or other fees or charges,, grant licenses or permits or approve or otherwise affect (whether financially or otherwise), directly or indirectly, Project Activities or any Project Participant's rights or obligations in respect of the Project (excluding Local Authorities and State Entities), notwithstanding any change at any time or from time to time in structure, form or otherwise.

**“Pay sahibi”** hər zaman CQBK İştirakçısında və ya Əməliyyat şirkətində hər hansı formada paya sahib olan Şəxs və onunla birlikdə onun bütün Ortaq şirkətləri, hüquq varisləri və səlahiyyətli müvəkilləri deməkdir.

**“LIBOR”** - London şəhərində kliring banklarının bank əməliyyatlarının aparması üçün adətən açıq olduqları hər hansı gün üçün Röyter agentliyinin LIBO səhifəsində istinad olunan London banklararası depozitlər bazarında üç aylıq Dollar depozitləri üzrə təklif dərəcəsi deməkdir. Röyter agentliyinin LIBO səhifəsinin fəaliyyəti dayandırılarsa və ya bu səhifə adı çəkilən mızınıyı istinadı dayandırsa, Tərəflərin seçdiyi digər mənbə, nəşr və ya məzənnə tətbiq edilir.

**“CQBK üzrə fəaliyyət”** CQBK sisteminin qiymətləndirilməsi, inkişaf etdirilməsi, layihələşdirilməsi, alınması, tikintisi, quraşdırılması, maliyyələşdirilməsi, sığortalanması, ona dair sahiblik, istismarı (o cümlədən Obyektlər vasitəsi ilə bütün və ya hər hansı CQBK İştirakçısı yaxud Yükgöndərənlər tərəfindən Xam neftin daşınması), təmiri, əvəz edilməsi, saxlanması, keçirmə qabiliyyətinin genişləndirilməsi, uzadılması (şaxələr kimi) və mühafizəsi ilə birbaşa və ya dolayısı ilə əlaqədar olan və ya adları çəkilən fəaliyyət növlərindən irəli gələn, Ərazi daxilində (Layihə üzrə fəaliyyət kimi) və ya xaricində həyata keçirilən bütün və hər bir fəaliyyət növü deməkdir.

**“CQBK İştirakçıları”** Dövlət hakimiyyət orqanlarından (BTC TƏMÖHS-də müəyyənləşdirildiyi kimi) başqa, CQBK TƏMÖHS-ə qoşulmuş bir və ya bir neçə və ya bütün Tərəfləri (o cümlədən hər hansı bir Layihə sazişinə (orada müəyyənləşdirildiyi kimi) müvafiq olaraq bu Sazişin hüquqlarının ötürülməsi və ya bu Sazişə qoşulma

**“Interest Holder”** means, at any time, any Person holding any form of equity interest in an SCP Participant or an Operating Company, together with all Affiliates, successors and permitted assignees of that Person.

**“LIBOR”** ” means, for any day on which clearing banks are customarily open for business in London, the London interbank fixing rate for three-month Dollar deposits, as quoted on Reuter’s LIBO page on that day or, if the Reuter’s LIBO page ceases to be available or ceases to quote such a rate, then as quoted in the London Financial Times, or if neither such source is available or ceases to quote such a rate, then such other source, publication or rate selected by the Parties.

**“SCP Activities”** means any and all activities relating to or arising out of, directly or indirectly, the evaluation, development, design, acquisition, construction, installation, financing, insuring, ownership, operation (including the transportation by any or all of the SCP Participants and/or Shippers of Natural Gas through the SCP System and the transit, transportation, receipt, delivery and other SCP System services, including entering into contracts, transit or transportation agreements and other commercial contracts typical in the Natural Gas pipeline industry)), repair, replacement, maintenance, capacity expansion (including by way of additional pipeline loopings), extension (such as laterals) and protection of the SCP System and the conduct of Sales Activities, whether or not such activities are conducted inside the Territory or outside the Territory, and any such activities conducted prior to the Effective Date

**“MEP Participants”** means any one or more, or all, of the Parties to the SCP HGA (including by novation and/or accession as an SCP Participant pursuant to any Project Agreement (as defined therein)), other than the State Authorities (as defined therein), and any successors and permitted assignees of any of the foregoing.

yolu ilə **CQBK** iştirakçısı statusunu əldə edən şəxslər də daxil olmaqla) və yuxarıda adları çəkilmiş hər hansı bir Tərəfin Ortaq şirkəti, hüquq varisi və səlahiyyətli müvəkkili deməkdir.

**“Vergilər Nazirliyi”** Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi və onun hər hansı hüquq varisi deməkdir.

**"Manat"** - Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

**"Əməliyyat şirkəti"** – CQBK iştirakçısı və ya onun Ortaq şirkəti tərəfindən CQBK üzrə gündəlik fəaliyyətin bütöv həcmnin və ya bir hissəsinin, o cümlədən CQBK sisteminə dair fəaliyyətin bütöv həcmnin və ya bir hissəsinin, bir agent və ya müstəqil podratçı kimi CQBK iştirakçısı və ya Ortaq şirkət, habelə hər hansı belə Şəxsin hüquq varisi və səlahiyyətli müvəkkili üçün yerinə yetirilməsi, idarə və koordinasiya edilməsi məqsədləri üçün təyin edilmiş və ya seçilmiş hər hansı bir və ya bir neçə Şəxs deməkdir.

**"Digər saziş" və "Digər sazişlər"**- Sazişdən başqa, ARDNŞ-in və onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı Dövlət orqanının tərəf olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və ya dəyişikliklər də daxil olmaqla istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.

**"Daimi nümayəndəlik"** - mənası müvafiq İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilədə verilmişdir. Əgər belə Müqavilə mövcud deyilsə, onda Daimi nümayəndəlik termini Gəlirlər və kapital üzrə 1 Noyabr 1997-cü il IƏIT (OECD) Model Vergi Konvensiyasında göstərilən eyni mənaya malikdir.

**“Şəxs”** hər hansı bir fiziki yaxud hüquqi şəxs deməkdir

**"Təbii gaz"** – Xam neft ilə birlikdə və ya xam neftdən ayrılmış

**"Ministry of Taxes"** means the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic and any successor thereto.

**"Manat"** means the currency of the Azerbaijan Republic.

**“Operating Company”** means one or more Persons appointed or selected by the SCP Participants or their Affiliates to implement, manage, coordinate and/or conduct for or on behalf of the SCP Participants or their Affiliates all or any portion of the day-to-day SCP Activities including serving as an operator of all or any portion of the SCP System, whether as an agent for or independent contractor to the SCP Participants or their Affiliates, and any successors or permitted assignees of any such Person.

**"Other Contract" and "Other Contracts"** mean any agreement or agreements, other than the HGA, in which SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic, including any extensions, renewals or amendments thereof.

**"Permanent Establishment"** shall have the meaning set out in the relevant Treaty for the Avoidance of Double Taxation. If no such Treaty exists, then Permanent Establishment shall have the same meaning as in the OECD Model Tax Convention on Income and Capital, updated as of 1 November 1997.

**“Person”** means any physical person or any entity.

**“Natural Gas”** means the effluent vapour stream, consisting

şəkildə hasil olunan, tərkibində karbohidrogen və qeyri-karbohidrogenlər olan bütün qazlar daxil olmaqla əsasən metandan ibarət olan, təbii halda quyulardan hasil edilən buxar axını və qaz və ya neft quyularından hasil edildikdən sonra belə buxar axınlarının emalı nəticəsində qalan qaz deməkdir.

**“Layihə iştirakçıları”** hər hansı və bütün CQBK iştirakçıları və onların Ortaq şirkətləri, Pay sahibləri, Əməliyyat şirkətləri, Podratçılar, Yükgöndərənlər, Satış iştirakçıları, Kreditorlar və Sığortaçılar deməkdir.

**"Protokol"**- qoşulmuş əlavələrlə birlikdə bu protokol və eləcə də tərəflərin yazılı surətdə razılaşdırdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

**“CQBK iştirakçıları”** Dövlət hakimiyyət orqanlarından başqa, Sazişin qoşulmuş bir və ya bir neçə və ya bütün Tərəfləri (o cümlədən hər hansı bir Layihə sazişinə müvafiq olaraq bu Sazişin hüquqlarının ötürülməsi və ya bu Sazişə qoşulma yolu ilə CQBK iştirakçısı statusunu əldə edən şəxslər də daxil olmaqla) və yuxarıda adları çəkilmiş hər hansı bir Tərəfin Ortaq şirkəti, hüquq varisi və səlahiyyətli müvəkkili deməkdir.

**“Yükgöndərənlər”** CQBK sisteminin bütöv və ya hər hansı bir hissəsi vasitəsi ilə Xam neftin nəqli üzrə xidmətlərin göstərilməsi üçün müvafiq tədbirlər görmüş və müqavilələr bağlamış, Xam nefti Obyektlər vasitəsilə Ərazi daxilində və onun hüdudlarından kənara tranzit üçün təqdim etmək hüququ olan Şəxslər (o cümlədən CQBK iştirakçıları) və onların belə hüquqlara dair müvafiq hüquq varisləri və səlahiyyətli müvəkilləri deməkdir.

**"Vergilər"** – Dövlət hakimiyyət orqanlarına ödənilən, yaxud onlar tərəfindən qoyulan bütün mövcud və ya gələcək vergi, çıxılma, rüsum, gömrük haqları, tədiyyə, ödənişlər, pensiya fondu, məşğulluq fondu,

essentially of methane, produced in its natural state from wells, but including all hydrocarbon and nonhydrocarbon constituent gases produced in association with or liberated from crude oil and the residue gases resulting from the treating or processing of such effluent vapour streams after their production from gas wells or oil wells.

**“Project Participants”** means any and all of the SCP Participants and any Affiliates thereof, the Interest Holders, the Operating Companies, the Contractors, the Shippers, the Sales Participants, the Lenders and the Insurers.

**"Protocol"** means this, together with the appendices attached to this protocol, and any extension, renewal, or amendment thereof agreed to in writing by the parties.

**“SCP Participants”** means any one or more, or all, of the Parties to this Agreement (including by novation and/or accession as an SCP Participant pursuant to any Project Agreement (as defined therein)), other than the State Authorities, and any successors and permitted assignees of any of the foregoing.

**“Shippers”** means those Persons (including the SCP Participants) that have arranged or contracted for Petroleum transportation services through all or a portion of the SCP System and have the right to tender Petroleum for transit through the SCP System within and beyond the Territory, and their respective successors and permitted assignees.

**"Taxes"** means all existing or future taxes, levies, duties, customs, imposts, contributions (such as pension fund, employment fund, social insurance fund and any medical fund contributions),

sosial sığorta fondu və sığorta ödənişləri kimi hər hansı ayırmalar və ya digər ödəniş və haqlar, o cümlədən onlara tətbiq edilən müvafiq faiz, müamilə və ya cərimələr(maliyyə sanksiyaları və inzibati cərimələr də daxil olmaqla) deməkdir. "Vergi" isə yuxarıda adı çəkilənlərdən hər hansı biri deməkdir.

assessments or other similar fees or charges payable to or imposed by the State Authorities, together with interest, penalties and fines (including financial sanctions and administrative penalties) with respect thereto, and "Tax" means any of the foregoing.

**Əlavə 3****Appendix 3**

**Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin ödənilməsi  
haqqında QƏBZ**  
31 dekabr \_\_\_\_\_ başa çatmış Təqvim ili üçün

**Payment of Azerbaijan Personal Income Tax  
RECEIPT for**  
Calendar Year Ended 31 December \_\_\_\_\_

Xarici əməkdaşın adı \_\_\_\_\_  
Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin  
Nömrəsi \_\_\_\_\_  
Vətəndaşlığı və ya daimi yaşayış yeri  
Azərbaycan Respublikasında ünvanı \_\_\_\_\_

Name of Foreign Employee \_\_\_\_\_  
Tax Payer's Identification Number in the Azerbaijan  
Republic \_\_\_\_\_  
Country of Citizenship and or Permanent Residence \_\_\_\_\_  
Azerbaijan Address \_\_\_\_\_

İşəgötürənin adı \_\_\_\_\_  
İşəgötürənin Eyniləşdirmə nömrəsi \_\_\_\_\_

Name of Employer \_\_\_\_\_  
Tax ID of Employer \_\_\_\_\_

İşəgötürənin Azərbaycan Respublikasında ünvanı \_\_\_\_\_  
Əgər varsa, İnzibati agentin adı,  
(fiziki şəxs üçün) atasının adı və soyadı \_\_\_\_\_

Azerbaijan Address of Employer \_\_\_\_\_  
Full Name of Administrative Agent (for physical person)  
if applicable \_\_\_\_\_

Inzibati Agentin Azərbaycan Respublikasında ünvanı \_\_\_\_\_  
Təqvim ilində vergiyə cəlb edilməli gəlir  
(Dollarla ya Manatla) \_\_\_\_\_

Azerbaijan Address of Administrative Agent \_\_\_\_\_  
Taxable Income for the Calendar Year  
(Dollars or Manats) \_\_\_\_\_

Təqvim ili üzrə ödənilmiş Azərbaycan  
şəxsi gəlir vergisinin məbləği \_\_\_\_\_

Amount of Azerbaijan Personal Income Tax Paid for  
the Calendar Year \_\_\_\_\_

Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin adından təsdiq edirəm ki, yuxarıda göstərilən  
məlumatlar düzgündür.

On behalf of the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic, I hereby acknowledge that  
the above details are correct

\_\_\_\_\_

İmza

\_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

Tarix

\_\_\_\_\_

Date

\_\_\_\_\_

Vəzifəsi

(Möhür)

\_\_\_\_\_

Title

(Seal)

**Əlavə 4**

**Appendix 4**

## Inzibati Agentin təyin olunması haqqında bildiriş

İşəgötürənin adı

Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi

CQBK ilə əlaqədar fəaliyyətin adı

Bununla yuxarıda adı göstərilən tərəfin CQBK ilə bağlı fəaliyyətlə əlaqədar Azərbaycan Respublikasında olan Xarici əməkdaşlarının vergiyə cəlb olunmasına dair ödənişləri, bildirişləri, hesabatları, bəyannamələri və digər sənədləri Vergilər Nazirliyinə təqdim etməsi məqsədilə aşağıda adı göstərilən təşkilat (şirkət, təşkilat və ya fiziki şəxs) yuxarıda adı çəkilən tərəfin İnzibati Agenti təyin edilir:

İnzibati Agentin adı

İnzibati Agentin Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi

İnzibati Agentin Azərbaycan Respublikasında ünvanı

Yuxarıda adı göstərilən İnzibati Agent, həmin İnzibati Agentin aşağıda göstərilən təyin edilməsi tarixindən başlayaraq adı yuxarıda birinci sətirdə göstərilən tərəfin Vergi rezidenti olan Xarici əməkdaşlarının Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi ilə bağlı hesabatların təqdim edilməsi öhdəlikləri ilə əlaqədar inzibati məsuliyyəti öz üzərinə götürür. İnzibati Agent adı yuxarıda birinci sətirdə göstərilən tərəfin Vergi rezidenti olan Xarici əməkdaşlarının adından Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlərin həyata keçirilməsinə dair məsuliyyəti və öhdəlikləri öz üzərinə götürür (götürmür).

Xarici Əməkdaşa verilən bütün bildirişlərin və digər sənədlərin surətləri Vergilər Nazirliyi tərəfindən yuxarıda adı birinci sətirdə göstərilən tərəfə deyil, bilavasitə adı yuxarıda göstərilən İnzibati Agentə təqdim edilməlidir.

Yuxarıda adı göstərilən İnzibati Agentin bu təyinatı özü-özlüyündə adı yuxarıda birinci sətirdə göstərilən tərəfin Daimi Nümayəndəliyinin yarandığına və yaxud belə İnzibati Agenti təyin edən Xarici Əməkdaşın Vergi Rezidenti Statusu almasına dəlalət etmir.

## Notification of Appointment of Administrative Agent

Name of Employer

Tax Identification of Employer

Name of SCP Activities

I hereby appoint the following named entity (company, organisation or physical person) as the Administrative Agent for the above named party for purposes of submitting payments, notices, reports, returns and other correspondence with the Ministry of Taxes concerning taxation of such above named party's Tax Resident Foreign Employees present in the Azerbaijan Republic in connection with the above named SCP Activities:

Name of Administrative Agent

Tax Identification of Agent

Agent's Address in Azerbaijan

The above named Administrative Agent shall assume and be obligated for administrative responsibility for the Azerbaijan income tax reporting obligations of the Tax Resident Foreign Employees of the party first named above as of the date written below as the date of approval of this appointment. The Administrative Agent [shall] / [shall not] assume and be obligated for the making of all Azerbaijan income Tax payments on behalf of the Tax Resident Foreign Employees of the party first named above.

Copies of all notices and other correspondence issued directly to Foreign Employees shall be provided to the above named Administrative Agent directly by the Ministry of Taxes instead of to the first named party above.

This appointment of the Administrative Agent named above shall not, alone, constitute a Permanent Establishment of the party first named above or the tax residency of the Foreign Employee appointing such Administrative Agent.



